

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3498

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 138

Auswertung und Neubewertung

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małyszczek

Wrocław 2013

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter
Urszula Bonter, Peter Ernst,
Detlef Haberland, Marek Jaroszewski,
Krzysztof Kuczyński, Ryszard Lipczuk,
Karen Pittner, Robert Rduch, Karsten Rinas,
Barbara Skowronek, Matthias Weber,
Manfred Weinberg, Mariola Wierzbicka

Herausgeber
Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek

Redaktionsbeirat
Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Biątek, Lesław Cirko,
Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz,
Lucjan Puchalski, Irena Światłowska-Prędotka und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat
Wolfgang Mieder (Burlington)
Ulrich Engel (Heppenheim)
Hannelore Scholz (Berlin)
Rudolf Lenz (Marburg)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung
Veronika Hyden-Hanscho

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2013

ISSN 0239-6661 (AUWr)
ISSN 0435-5865 (GW)
ISBN 978-83-229-3384-8

Auflage: 150 Expl.

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
Tel. +48 71 3752885, E-Mail: marketing@uwur.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

- Natalia Żarska: *Der Zobtenberg-Garten und Eichendorffs frühe Raumkonzepte* . . . 11
Andrzej Pilipowicz: *Allusion statt Illusion. Die Konzeption des Kaiser-Karl-V.-Geistes im Drama „Don Karlos“ von Friedrich Schiller und im Libretto von Joseph Méry und Camille du Locle zur Oper „Don Carlos“ von Giuseppe Verdi* 27
Monika Hernik-Młodzianowska: *„Jede Zeile, die ich jetzt noch schreibe, wird gegen mich verwendet werden“ – Zur Inszenierung von autobiographischer Erinnerung in Christa Wolfs „Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud“* 41
Justyna Kłopotowska: *Literarische Werke entstehen wie Erinnerungen – zu Erica Pedrettis Erzählungen „Sonnenaufgänge, Sonnemuntergänge“* 55

Sprachwissenschaft

- Agnieszka Fus, Łukasz Kopacz, Zdzisław Wawrzyniak: *Konzeptionelle und funktionale Ebene der interkulturellen Kompetenz* 69
Anna Gondek: *Die Bewertung des Menschen – Dummheit im Lichte der deutschen und polnischen Phraseologie (am lexikografischen Material)* 83
Marcelina Kałasznik: *Deutsche und polnische Bezeichnungen für europäische Organisationen – eine strukturelle Analyse im Lichte der Übersetzungsstrategien* 95
Roberta V. Rada: *Kulturelle Aspekte in der Phraseologieforschung* 113
Jaroslava Vondrášková: *Gegenwärtige deutsche Banksprache in der Kürze* 129

Kulturwissenschaft

- Barbara Breysach: *Geschichte, Mythos und Ambivalenz des Geldes: Kulturwissenschaftliche Überlegungen in der Zeit der europäischen Schuldenkrise* 141
Hans W. Giessen: *Platons „Phaidros“-Passage und McLuhans Medientheorie* . . 153

Glottodidaktik

- Carmen Castro Moreno, Kurt Rüdinger: *Der „Whodunit“ als Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht – dargestellt anhand von Jaume Fusters „Claus de vidre“* 163
- Alina Dorota Jarzabek: *Der plurizentrische Ansatz und das DACH-Prinzip in polnischen DaF-Lehrwerken* 173

Rezensionen und Berichte

- Edward Białek / Monika Wolting (Hrsg.): *Kontinuitäten – Brüche – Kontroversen. Deutsche Literatur nach dem Mauerfall*. Neisse Verlag, Dresden 2012, 471 S. (Adrian Golly) 185
- Sabine Voda Eschgfäller / Milan Horňáček (Hrsg.): *Regionalforschung zur Literatur der Moderne* (= „Beiträge zur deutschmährischen Literatur“ 22). Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2012, 255 S. (Dariusz Komorowski) 188
- Hannelore Scholz-Lübbering / Birgit Norden (Hrsg.): *Götter, Geister, Wassernixen entlang der Oder. Ergebnisse einer Tagung in Slubice im September 2011*. Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2012, 209 S. (Monika Mańczyk-Krygiel) 191
- Dolors Sabaté Planes / Jaime Feijóo (Hrsg.): *Apropos Avantgarde. Neue Einblicke nach einhundert Jahren*. Frank&Timme, Berlin 2012, 305 S. (Dorota Szczeniak) 195
- Carsten Gansel / Paweł Zimniak (Hrsg.): *Kriegskindheiten und Erinnerungsarbeit. Zur historischen und literarischen Verarbeitung von Krieg und Vertreibung*. Erich Schmidt Verlag, Berlin 2012, 234 S. (Monika Wolting) 197
- Klaus Piperek: *Die Sprachlandschaften Niedersachsen und Schlesien in Arno Schmidts Roman »Kaff auch Mare Crisium«*. Erläuternd-kommentierendes Wörterbuch (= Schriftenreihe der Gesellschaft der Arno-Schmidt-Leser e.V. Im Auftrag der GASL herausgegeben von Rudi Schweikert, Bd. 8). Bangert & Metzler, Wiesbaden 2010, 198 S. (Bernd G. Bauske) 201
- Bernhard Bueb: *Von der Pflicht zu führen*. Ullstein Verlag, Berlin 2009, 176 S. (Anna Daszkiewicz) 205
- Jürgen Macha / Anna-Maria Balbach / Sarah Horstkamp (Hrsg.): *Konfession und Sprache in der Frühen Neuzeit. Interdisziplinäre Perspektiven*. Waxmann, Münster / New York / München / Berlin 2012, 245 S. (Ireneusz Gaworski) 208
- Anna Danuta Fornalczyk: *Translating Anthroponyms. Exemplified by Selected Works of English Children's Literature in their Polish Versions*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 261 S. (Rafał Jakiel) 212
- Lise Bostrup / Kirsten Gade Johnes / W. Glyn Jones: *Dansk-engelsk ordbog for udlændinge*. Forlaget Bostrup, København 2011, 457 S. (Józef Jarosz) 217
- Joanna Hald: *1000 duńskich słów(ek). Ilustrowany słownik duńsko-polski, polsko-duński*. Albatros Media & Level Trading, Czernica 2012, 152 S. (Józef Jarosz) 220

- Lew N. Zybatow / Michael Ustaszewski (Hrsg.): *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht. IATI-Beiträge*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 174 S. (Marcelina Kałasznik) 224
- Wilhelm Köller: *Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache* (= *Studia Linguistica Germanica* 109). De Gruyter, Berlin 2012, 676 S. (Norbert Leszek Karczmarczyk) 228
- Gabriele Graefen / Melanie Moll: *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Peter Lang, Frankfurt am Main u. a. 2011, 182 S. (Joanna Szczęk) 230
- Lew N. Zybatow / Anna Małgorzewicz (Hrsg.): *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTransLektionen zur Translationswissenschaft* (= *Studia Translatorica* 3). Atut, Neisse Verlag, Wrocław-Dresden 2012, 143 S. (Joanna Szczęk) 233
- Lew N. Zybatow / Alena Petrova / Michael Ustaszewski (Hrsg.): *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik* (= „Forum Translationswissenschaft“ 15). Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 413 S. (Joanna Szczęk) 236
- „Menschen im Kontext institutioneller Mechanismen“. Literaturwissenschaftliche Germanistik in Polen 1918–2012. Ein wissenschaftsgeschichtliches Projekt (Rafał Biskup, Piotr Stronciwilk) 245
- Konferenzbericht: Die Hauptfaktoren und Grundzüge des deutsch-polnischen Kulturtransfers im 19. und 20. Jahrhundert (Michał Borek) 251
- Bericht über die internationale Konferenz *Im Anfang war das Wort*, 21.–23.09.2012, Wrocław (Michał Smułczyński) 260
- Die Breslauer Konferenz *Erinnerung – Fremdheit – Engagement. Entwicklungstendenzen in der deutschen und polnischen Literatur nach 1989/1990* (Monika Wolting) 263